

Lire la Bible en hébreu

Refrain du psaume du 31e dimanche du temps ordinaire (4.11.2018):

Ps 17 (18), v. 2 "Je t'aime, Seigneur, ma force "

Voici le texte en hébreu; on lit de gauche à droite. Le texte en hébreu est donné en double: (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles; (2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

(1) אֶרְחַמְךָ יְהוָה תִּזְקִי.

(2) אֶרְחַמְךָ יְהוָה תִּזְקִי :

Ecoute et prononciation

Ecouter attentivement l'enregistrement et suivre ce qui est prononcé.

Transcription simple : 'erḥamākha Adonay hizqi

Après plusieurs écoutes, s'entraîner à répéter à haute voix ce qui est prononcé.

Explication des mots (Pardon pour ceux qui ne connaissent pas l'alphabet hébreu - qui est l'alphabet araméen)

1. אֶרְחַמְךָ *ʔerḥāmākā* "Je t'aime". La racine est *r-h-m* (*resh-ḥeth-mem*); elle est employée dans une construction simple (dite *binyan qal* dans la grammaire hébraïque), à l'inaccompli (dans le sens d'un présent, d'une réalité actuelle, pas passée), 1^e personne du singulier. Le א *aleph* (transcrit par le signe ʔ) initial est le préfixe-sujet "je"; le ך *kaf* final est le suffixe-complément d'objet "te" (2^e personne masculin singulier). Les trois lettres entre les deux sont les trois radicaux (les 3 lettres de la racine indiquée ci-dessus).

2. יְהוָה Ce sont les 4 lettres (le tétragramme) YHWH qu'on ne prononce pas, c'est le Nom du SEIGNEUR. Les juifs, comme on sait, disent Adonay.

3. תִּזְקִי *hizqī* "ma force". C'est le nom תִּזְקִי *ḥēzēk*, avec le suffixe de la 1^e personne du singulier, littéralement : "la force de moi".

P. S. sur le verbe 'aimer'

Dans la Bible en hébreu, le verbe normal pour dire "aimer" est אָהַב *'ahav*, comme dans la prière du *Shema' Israel* "Ecoute, Israël" : אָהַבְתָּ *ve-'ahavta* "tu aimeras" (Deutéronome 6,5), dans la première lecture de ce 31e dimanche du temps ordinaire. Or, dans ce psaume 18, au verset 2, on a le verbe moins courant רָחַם, lié au nom רֶחֶם *reḥem* "matrice, utérus, entrailles". Par ce verbe très incarné si on peut dire, le roi David qui parle dans ce psaume, dit son amour au Seigneur, non pas d'abord avec son intellect, mais par un cri du coeur, un cri jailli des entrailles, dans une ferveur primitive et authentique.

Seigneur donne-nous la grâce d'aimer notre incarnation qui est notre fragilité, de ne pas l'opprimer par notre cérébralité, de la respecter humblement pour T'adorer en vérité et devenir ainsi les prochains les uns des autres.

Texte hébreu du Ps 18, 2-4.47.51 (dans la traduction liturgique, il n'y a pas le premier mot du verset 2, ni la 2e partie du verset 51).

On peut écouter ces versets lus par le P. Abraham Shmueloff (1912-1994) dans l'enregistrement en pièce jointe.

Texte avec les signes vocaliques :

2 וַיֹּאמֶר-- אֶרְחַמֶּךָ יְהוָה חַזְקִי.
3 יְהוָה, סִלְעִי וּמְצוּדָתִי-- וּמִפְּלִטִי :
אֱלֹהֵי צוּרִי, אֶחְסֶה-בּוֹ ; מִגִּנֵּי וְקִרְוֹ-יִשְׁעִי, מִשְׁגָּבִי.
4 מִהֶלֶל, אֶקְרָא יְהוָה ; וּמִן-אִיבֵי, אֲנִשְׁעַ.
47 חִי-יְהוָה, וּבְרוּךְ צוּרִי ; וְיָרוּם, אֱלֹהֵי יִשְׁעִי.
51 מִגְּדֹל, יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ :
וַעֲשֵׂה חֶסֶד, לְמַשִּׁיחוֹ-- לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ ; עַד-עוֹלָם.

Texte avec les signes vocaliques et les signes de cantillation :

ב וַיֹּאמֶר אֶרְחַמֶּךָ יְהוָה חַזְקִי:
ג יְהוָה | סִלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמִפְּלִטִי
אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחְסֶה-בּוֹ מִגִּנֵּי וְקִרְוֹ-יִשְׁעִי מִשְׁגָּבִי:
ד מִהֶלֶל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן-אִיבֵי אֲנִשְׁעַ:
מז חִי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרִי | וְיָרוּם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:
נא מִגְּדֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ
וַעֲשֵׂה חֶסֶד | לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד-עוֹלָם: